

SIMONE TONINI

TRADUTTORE EN-RU>IT
INSEGNANTE DI ITALIANO L2

PROFILO GENERALE

Ho 24 anni e sono neolaureato con lode in traduzione specializzata. Cerco opportunità di lavoro freelance, in particolare nella localizzazione di app e videogiochi e nel settore tecnico.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua - CEFR C2
Inglese: avanzato - CEFR C1
Russo: Competenze avanzate di comprensione, buone di produzione - CEFR B2-C1.
Spagnolo: CEFR B1-B2.
Tedesco: CEFR B1-B2.

Certificazione TORFL-2 (Livello B2 di lingua russo) conseguita presso Il Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka imeni Puškina il 10/07/2017.

COMPETENZE INFORMATICHE

Strumenti CAT:

- Sdl Trados Studio 2015-17
- Sdl Multiterm 2015-17
- CafeTran Espresso
- MateCat
- Crowdin

Certificati SDL:

- Multiterm 2015
- Studio Intermediate 2015
- Studio for Project managers
- Post-editing

Patente Europea del Computer (ECDL) ottenuta nel 2008

INTERESSI

- Videogiochi: RPG, strategici, sparatutto, platform, punta-e-clicca
- Libri: letteratura statunitense e russa del XX secolo
- Sport: calcio, tennis
- Film e serie TV: cartoni per adulti, film cult, documentari
- Linguistica

ISTRUZIONE

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA - UNINT

Laurea magistrale in Traduzione specializzata | Set. 2016 - Nov. 2018 | Voto finale: 110/110 con lode

- Traduzione EN>IT negli ambiti tecnico-scientifico, giuridico, editoriale, audiovisivo e localizzazione
- Traduzione RU>IT negli ambiti giuridico, medico, letterario e tecnico-scientifico
- 30 e lode in Teoria della traduzione, Didattica delle lingue moderne
- Tesi in russo tecnico-scientifico: "Il linguaggio del marketing nel contesto videoludico: proposta di traduzione del libro di Sergej Galenkin"

MOSCOW STATE LINGUISTIC UNIVERSITY - MSLU

Programma Erasmus+ | Feb. 2017 - Lug. 2017

- Studio della lingua russa nei mass-media e nei campi letterario, politico ed economico
- Approfondimento della storia e della cultura russe
- Traduzione RU>IT e interpretariato IT>RU>IT

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI INTERNAZIONALI DI ROMA - UNINT

Laurea triennale in Lingue per l'Interpretariato e la Traduzione (russo, inglese) | Sep. 2013 - Nov. 2016 | Voto finale: 110/110 con lode

- 30 e lode in Lingua russa, Cultura russa, Linguistica generale, Linguistica italiana, Letteratura Italiana
- Tesi: "Il videogioco come strumento per l'apprendimento di una lingua straniera"

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduzione tecnica RU>IT (marketing):

„Marketing igr“ di Sergej Galenkin (titolo italiano: "Il marketing dei videogiochi")

- 20k parole
- Traduzione orientata verso il lettore: adattamento dei realia russi, riproduzione pragmatica delle funzioni comunicative, traduzione del paratesto
- Il libro "Il marketing dei videogiochi" è stato pubblicato integralmente sul blog Indie Games Marketing Vault.

Traduzione EN>IT (localizzazione):

Traduttore volontario per Steam | Sep. 2017 - Dec. 2018

- Progetto di traduzione collettivo
- Traduzione del sito di Steam e dei videogiochi Dota 2, CS:GO, Team Fortress 2

Traduttore volontario nel progetto Discord | Dec. 2017 - Lug. 2018

- Progetto di traduzione collettivo sulla piattaforma Crowdin
- Traduzione dell'applicazione per videogiocatori Discord

Insegnamento dell'italiano L2:

Assistente insegnante di italiano L2 presso l'istituto linguistico Torre di Babele, Roma | Feb. 2019

- 60 ore
- Insegnamento in classi multilingue di italiano L2

CONTATTI:



+39 3276947510



simoneton59@gmail.com

